

DEL VOCABULARIO HIPICO EN BOGOTÁ

1. Propósito del trabajo: recoger una serie de vocablos usuales hoy en el deporte hípico, tal como se practica en Bogotá.

Las actividades relacionadas con las carreras de caballos son, en estos tiempos, poco menos que universales, y las facilidades de comunicación — la radio, la revista, el periódico, la televisión, el cine — ponen en contacto casi inmediato los centros más apartados entre sí, de manera que cualquier innovación en uno de ellos se conoce, al cabo de pocos días, en los demás, y de esta forma se ha creado un caudal común internacional de reglas, usos y términos de distintos orígenes. Cabe anotar que las publicaciones impresas tienen mucha influencia en los aficionados, y esto ocasiona que muchas palabras extranjeras, escritas con la ortografía del idioma de origen, se pronuncien conforme a nuestra manera de leer el español. Tal es el caso, por ejemplo, de nombres de caballos (*Came In*, *Lady A*, *Miroir*, *Mignon*) y de nombres de cosas (*tele-timer*, *training*, *stud*, *handicap*).

En Colombia el deporte hípico se inició, en forma organizada, hace unos veinticinco años. Con la apertura del Hipódromo de Techo, en 1954, a pocos kilómetros de Bogotá, se dio gran impulso a tales actividades, y desde entonces tienen un carácter popular muy marcado. Cientos de miles de personas participan de ellas, llenando formularios de apuestas en el llamado "Concurso del 5 y 6", asistiendo al hipódromo, presenciando las carreras por la televisión o escuchando su desarrollo por la radio. A pesar de que en Colombia muy pocas ciudades tienen hipódromo, en esas actividades toman parte personas de toda condición social y económica del país.

2. Sitios y fecha en que reuní el material:

Para recoger las voces que aquí se presentan visité el Hipódromo de Techo, comúnmente llamado Hipotecho, en sus instalaciones de tribuna de preferencia, tribuna popular, ventanillas para la venta de boletas de apuestas y el sitio en donde se exponen los caballos participantes en las carreras (*paddock*), durante los meses de diciembre de 1958, enero y febrero de 1959.

3. Informantes:

El deporte hípico, como otras actividades nacidas en tierras extranjeras, trae consigo una serie de términos especiales que se van introduciendo en el idioma por personas que desconocen el castellano, o son noveleras o se ven ante la falta real de algunos términos nativos, y entonces usan libremente los extraños. El periodista, el comentarista radial o el locutor deportivo los recoge y lanza a la

circulación entre grupos considerables de aficionados, en parte porque esto lo presenta como buen conocedor del asunto que trata, y de esta manera se propicia la entrada de extranjerismos y neologismos hípicos en la corriente del idioma.

Dadas las condiciones en que se ha realizado este trabajo, pocas veces pude preguntar nombres, procedencia, edad u oficio del informante, pues tal cosa traía de inmediato recelo y dificultades en el interrogatorio. Las más de las veces recogí los términos de conversaciones oídas al azar o en diálogos entre grupos de personas que comentaban o discutían algún hecho, probabilidad o conveniencia. Otras veces intervine con preguntas, directas o encubiertas — algunas con errores intencionales — para obtener la información necesaria.

Los informantes se mostraban cautelosos y aun herméticos a las preguntas, debido a la creencia de que cualquier informe puede ser utilizado por otros en provecho personal. Han colaborado conscientemente en este trabajo el señor Miguel Carralero, de nacionalidad española, radicado en Bogotá desde hace dos años y con veintiocho de edad, tipógrafo de profesión, a cuyo cargo está la labor de tipografía de la revista *Magazine Hípico*, y el señor Jorge Luis González, natural de Ibagué, Tolima, radicado en Bogotá desde hace siete años y con veinticinco de edad, de oficio camarero.

Me he servido, además, de publicaciones colombianas especializadas en estos asuntos, como *Magazine Hípico*, *La Meta*, *La Fija*, el *Programa Oficial del Hipódromo de Techo*, y de las secciones deportivas de los periódicos *El Tiempo*, *El Espectador*, *El Siglo* y algunos otros.

VOCABULARIO

AFFAIRE [afér]. m. Trampa, negocio sucio.

AFICIÓN. f. Conjunto de personas que gustan del deporte hípico.

AFICIONADO,-A. Que siente afición por el deporte hípico. U. t. c. adj.

ANTERIOR. f. Carrera anterior hecha por un caballo. U. m. e. pl.

APRONTE. m. Tiempo que tarda un caballo para recorrer cierta distancia, en ejercicios de ensayo.

ARENERO,-A. Dícese del caballo que se desempeña con mejor éxito por la pista de arena.

ATROPELLAR. intr. Descontar un caballo sobre sus predecesores en los últimos tramos de una carrera.

AVERAGE. m. Promedio, en cualquier clase de pruebas.

BOX. m. Pesebrera. Sitio que en la cuadra corresponde a cada caballo.

CABAÑA. f. Corral para caballos. Criadero de caballos.

CINCO Y SEIS. m. Juego de apuestas que consiste en acertar un formulario con los nombres de los ganadores de cinco o seis carreras señaladas de antemano y llamadas *válidas*.

CLAUDICAR. intr. Fallar un caballo en una carrera por lesiones. Dic. Ac.: "Cojear. Proceder y obrar defectuosa o desarregladamente".

COLISEO. m. Hipódromo.

COMISARIO. m. Persona encargada de las actividades relacionadas con el deporte hípico.

CONTROL. m. Revisión, inspección, comprobación.

CORRAL. m. Cuadra. Criadero de caballos.

CRACK [krák]. Persona o animal consagrado por sus actuaciones.

CHAMPION [chámpon], m. Campeón.

CHANCE [chánce — cháns]. m. Oportunidad, ocasión, también se usa como femenino.

CHEQUEAR. tr. Revisar, comprobar.

DATEAR. intr. Suministrar datos sobre posibles ganadores en las carreras.

DATERO, -A. Persona que suministra datos sobre posibles ganadores en las carreras.

DATO. m. Informe de un posible ganador en una carrera.

DEBUT. m. Estreno, primera presentación.

DEBUTANTE. amb. Que se estrena, que hace su primera presentación, primerizo, U. t. c. adj.

DEBUTAR. intr. Estrenarse.

DISCO. m. Meta.

DISTANCIA DE ALIENTO. loc. Recorrido mayor que el usual en las carreras de caballos.

DIVISA. f. Colores propios y distintivos de cada propietario de caballos.

DOBLETE. m. Triunfo doble de un jinete, de un preparador o de un propietario de caballos en un mismo programa.

DUPLETA. f. Apuesta que se hace al triunfo de dos caballos en carreras distintas.

ELEVAJE. m. Estirpe, progenie, ascendencia. Calidad o clase de un animal o de un grupo.

EMPACADO, -A (*bien empacado*). loc. adv. Dícese del animal de buena estampa.

ENTERO, -A (*hermano entero*). fr. Dícese de caballos procreados por los mismos padres.

ENTRENADOR. m. Adiestrador, preparador de caballos.

ENTRENAMIENTO. m. Adiestramiento. Uno de los sujetos interrogados contestó que *adiestramiento* es la enseñanza que se da al caballo para su labor, y *entrenamiento*, la práctica constante de lo aprendido para mantenerlo en forma.

FLAT. Tiempo exacto, sin fracciones de segundo.

FIJO, -A. Caballo o yegua considerado como ganador seguro en una carrera.

FOTO-FINISH [fótofínis]. f. Fotografía que señala el orden de llegada de los caballos a la meta.

FOTO-PATRULLA. m. Aparato para fotografiar la llegada de los caballos a la meta.

FUSTA. m. Jinete.

GATERA. f. Partidor, en las carreras de caballos.

GRAMERO, -A. adj. Que se desempeña mejor por la pista de grama. U. t. c. s.

GRAVAMEN. m. Peso que debe llevar el caballo para correr.

HANDICAP [ándikáp — hándikap]. m. Peso que lleva un caballo para correr. Ventaja o desventaja de peso que corresponde a cada caballo según el lote en que le toque actuar.

HARAS. m. Criadero de caballos. Cuadra, 3ª acepción. Dic. Ac.

HÍPICA. f. Actividades relacionadas con las carreras de caballos.

HÍPICAMENTE. adv. En términos hípicos.

HÍPICO, -A. Dueño -a de caballos de carreras.

HIPISMO. m. Deporte hípico.

JOCKEY [xókei-xóki-yóki]. m. Jinete.

LÁTIGO. m. Jinete.

LÍDER. m. El primero en algo. El que va a la cabeza.

LIDERATO. m. Primacía.

LÍNEA. f. Animal considerado como ganador seguro en una carrera.

LLAVE. f. Grupo de dos o más caballos que se toman como uno solo para efectos de apuestas.

MATUNGO. m. Caballo de carrera de baja clase.

PADDOCK [pádok — padók]. m. Sitio para exhibir caballos participantes en una misma carrera.

PADRILLO. m. Semental.

PALO. m. Triunfo de un caballo en una carrera sin que se le hubiera dado posibilidad alguna.

PÁRATE. m. Cese de triunfos. Racha de derrotas.

PENSIONISTA. amb. Animal que se encuentra al cuidado de un preparador.

PERFORMANCE [performanse]. f. Rendimiento del caballo en una carrera. Se ve escrito también *perfomance*.

PIANO (llevar el). fr. adv. Soportar un caballo el mayor peso en una carrera.

PLACÉ [plasé]. m. Segundo y tercer lugar de llegada en las carreras.

PINTAR. intr. Aparecer, parecer, vislumbrarse. Dic. Ac.: "fig. y fam. Empezar a mostrarse la cantidad o la calidad buena o mala de una cosa".

PIONERO. Persona o animal que inicia una actividad.

PRODUCTO. Caballo o yegua hijo de padres de pura sangre o que tienen mucho de ella.

PROGRAMACIÓN. f. Acción y efecto de "programar" o hacer programas para carreras.

PROGRAMAR. intr. Hacer programas para carreras.

PRONOSTICADO,-A. adj. Animal citado y definido como ganador de una carrera. U. t. c. s.

PRONOSTICAR. tr. Advertir con anticipación el triunfo de un caballo.

PROSPECTAR. tr. Hacer prospectos.

PROTAGONIZAR. tr. Ser protagonista de un hecho.

PUPILO,-A. Animal que está al cuidado de un adiestrador.

RECORD [rékor]. m. La mejor marca.

RECORD-HORSE [rékorhórse]. m. Animal que ha hecho en el menor tiempo una distancia dada.

RETROSPECTO. m. Cuadro comparativo del lugar que ha correspondido a un caballo en carreras anteriores.

SEDA. f. Colores propios y distintivos de un propietario de caballos. U. m. e. pl.

STUD [estúd]. m. Cuadra.

TELE-TIMER [teletímer]. m. Aparato especial para marcar el tiempo que tarda cada ejemplar en una carrera.

TOP WEIGHT [tópweig]. m. Peso máximo que se adjudica a un caballo para una carrera.

TOTALIZADOR. m. Aparato que sirve para calcular el pago de apuestas.

TRAINER [tráiner]. m. Adiestramiento.

TRAQUEAR. intr. Rendir un caballo en ejercicios de prueba.

TRAQUEO. m. Tiempo empleado por un caballo para recorrer determinada distancia, en pruebas de ensayo.

TURF [túrf — túr]. m. Deporte de caballos.

TURFÍSTICO,-A. adj. Perteneciente o relativo al "turf".

TURFMAN [túrfman — túrman]. m. El deportista — aficionado o profesional — de las carreras de caballos. Plural: turfmans [túr-mans].

VÁLIDA. f. Carrera que se toma en cuenta para las apuestas en el concurso del cinco y seis.

VAMOS. m. Salida, iniciación de una carrera.

VERDE (a comer...). fr. adv. Refiérese a la pista de grama para carreras.

VIENTRE (yegua de...). f. Yegua destinada a procrear.

COMENTARIO SINTÁCTICO.

Conviene señalar como ajena a la sintaxis española la forma en que se cita el origen de un animal. Un caballo vale tanto por sus condiciones individuales cuanto por la pureza de su sangre. Es poco menos que obligatorio, al clasificar un animal, dar el nombre de sus progenitores hasta una tercera o cuarta generación. Se cita en primer lugar el nombre de su antecesor más puro o de mejores cualidades; pero si éste es el caso de una yegua, entonces debe darse el nombre del caballo que la engendró. El uso de las preposiciones *en* y *por* está señalado así: *en* indica la yegua en que se procreó un ejemplar, y *por*, el procreador. Ejemplos: "Moirá, hija de Jali *en* Merceditas". "Moirá, hija de Merceditas *por* Jali". "Moirá, *por* Jali *en* Merceditas". "Edecán, por Ember *en* Leñadura *por* Vilaris".

FERNANDO LÓPEZ CRUZ.

Seminario Andrés Bello,
Instituto Caro y Cuervo.